

**Е. В. Носова**

*Тверской государственной университет, 3 курс*

*Научный руководитель: к.ф.н. К. А. Гудий*

## **МЕТАФОРЫ В РУССКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ СМИ**

Метафора, как одно из самых важных художественно-выразительных средств, часто употребляется в художественной, а также в публицистической литературе. Она, как и другие художественно-выразительные средства, ярко используется в речи. Изучением метафоры занимаются как русские (Арутюнова Н.Д., Бессорабова Н.Д., Ефимов А.И., Чудинов А.П. и другие), так и зарубежные лингвисты (Дж. Серль, А. Ричардс, Д. Дэвидсон и т.д.).

Рождение и первое определение термину «метафора» даёт Аристотель: «Метафора – перенесение слова с изменением значения из рода в вид, из вида в род, или из вида в вид, или по аналогии». Метафора по Аристотелю даёт право «говоря о действительном, соединять с ним невозможное» [Аристотель 1927: 39].

Метафора как языковая единица, употребляясь в речи, несёт свою языковую нагрузку. Следовательно, целесообразно выделить основные функции метафоры для того, чтобы определить её роль в языке. Харченко В.К. выделяет следующие функции [Харченко 1992: 45]:

### 1) Номинативная функция.

Одной из существенных функций переносно употребляемых слов является функция назывная или номинативная (лат. *nominatio* – “называние, наименование”). Эту задачу выполняют сухие метафоры: *лисички (сорт грибов)*, *бородка (часть ключа)*, *зонтик (тип соцветия)*, *ствол (часть орудия)*, *гусеница (цепь, надеваемая на колеса)*, *молния (род застежки или вид телеграммы)*, *гребень (нарост на голове птиц или приспособление, инструмент)*, *лицевой (в словосочетании "лицевая сторона материи")*.

### 2) Информативная функция.

Первой особенностью информации, передаваемой посредством метафор, является целостность, панорамность образа. Панорамность опирается на зрительную природу образа, заставляет по-новому взглянуть на гностическую сущность конкретной лексики, конкретных слов, которые становятся основой, сырьем, фундаментом любой метафоры. Чтобы метафора

состоялась, зародилась, сработала, у человека должен быть щедрый запас слов-обозначений.

### 3) Мнемоническая функция.

Метафора способствует лучшему запоминанию информации. Действительно, стоит назвать грибы природными пылесосами, и мы надолго запомним, что именно грибы лучше всего всасывают токсины из почвы. Повышенная запоминаемость образа обусловлена, по-видимому, его эмоционально-оценочной природой. В чистом виде мнемоническая функция, как, впрочем, и другие, встречается редко. Она сочетается с объяснительной функцией в научно-популярной литературе, с жанрообразующей функцией в народных загадках, пословицах, в литературных афоризмах, с эвристической функцией в философских концепциях, научных теориях, гипотезах.

### 4) Textoобразующая функция.

Текстообразующими свойствами метафоры называется ее способность быть мотивированной, развернутой, то есть объяснённой и продолженной.

### 5) Жанрообразующая функция.

Жанрообразующими можно назвать такие свойства метафоры, которые участвуют в создании определенного жанра.

Польский исследователь С. Гайда считает, что между жанровостью и стилем существуют непосредственные связи. Действительно, для загадок и пословиц, од и мадригалов, лирических стихотворений и афористических миниатюр метафора почти обязательна. Аристотель называл загадку хорошо составленной метафорой. Ср.: Шуба нова, на подоле дыра (прорубь). Около кола золотая голова (подсолнух) [там же].

### 6) Объяснительная функция.

В учебной и научно-популярной литературе метафоры играют совершенно особую роль, помогая усваивать сложную научную информацию, терминологию.

### 7) Эмоционально-оценочная функция.

Метафора является великолепным средством воздействия на адресата речи. Новая метафора в тексте сама по себе уже вызывает эмоционально-оценочную реакцию адресата речи.

#### 8) Конспирирующая функция.

Конспирирующей называется функция метафоры, используемой для засекречивания смысла. Не каждый метафорический шифр даёт основание говорить о конспирации смысла. Велика роль метафоры в создании эзопова языка, но в литературном произведении уместнее вести речь о метафорическом кодировании, нежели о конспирации смысла. Разумеется, когда известно, что «академия» значит тюрьма, конспиративные свойства метафоры вызывают сомнения, тем более что столь образные и оригинальные метафоры прочно оседают в памяти и не требуют повторных разъяснений.

#### 9) Игровая функция.

Метафору иногда используют как средство комического, как одну из форм языковой игры. Всякий человек в игровом поведении реализует наиболее глубокую, быть может, безусловную свою потребность.

Как форма языковой игры метафора широко употребляется в художественных произведениях.

В фольклоре существовала форма, в которой лидирующей функцией метафор была игровая функция. Мы имеем в виду поговорки — жанр, исследуемый, как правило, вкуче с пословицами и теряющий при таком исследовании специфику своего языка. Если метафора пословиц преимущественно этическая, воспитывающая, то метафора поговорок — игровая, созданная скорее для балагурства, чем для воспитания (*Расти большой, да не будь лапшой, тянись верстой, да не будь простой. Родня средь дня, а как солнце зайдет — ее и черт не найдет*).

#### 10) Ритуальная функция.

Метафора традиционно используется в поздравлениях, приветствиях, праздничных тостах, а также при выражении соболезнования, сочувствия. Таковую функцию можно назвать ритуальной.

Разнообразные функции метафоры не обходят стороной и играют большую роль в публицистическом стиле. В нём метафора носит информативный, текстообразующий и объяснительный характер. В публицистике метафоры проявляются в виде многогранного оттенка, обогащают речь.

Примером могут послужить проанализированные метафоры, взятые из русской и французской прессы, а именно из журнала «Elle» русского и французского издательства. Было проанализировано 5 русских и 5 французских метафор из 3 русских и 3 французских статей, в общей сложности получилось 10 метафор из 6 статей (см. табл. 1) [Elle URL].

*Русские и французские метафоры из журнала “Elle”*

| <b>Русские метафоры</b>                            | <b>Французские метафоры</b>  |
|--|--|
| «Белоснежные сыры»                                 | «La nostalgie heureuse»  |
| «Воздушного риса»                                  | «Des produits iconiques»   |
| «Шарик моцареллы – бомбочка замедленного действия» | «Bon nombre de livres existent dans le seul but de vous faire sursauter» |
| «Золотые детали»                                   | «Un parfum revisite»   |
| «Виртуозно справились»                             | «Une force rassurante»   |

В выше приведённых примерах можно проследить феномен того, как предметы, при помощи метафоры, обрели новые свойства, ранее им нехарактерные (воздушный рис, шарик – бомбочка). Действительно, метафора соединяет невозможное с возможным (*force rassurante*), изменяет вид и придаёт предмету новые функции и свойства (*parfum revisite*, *nostalgie heureuse*).

Если сравнить русские и французские метафоры, то можно заметить, что они имеют много общего. Конструкции и тех, и других синтаксически идентичны, в их состав входят прилагательные и существительные. В каждом случае наблюдается, что метафора наделяет предмет свойствами живых существ. Все проанализированные метафоры выполняют в предложениях такие функции как, номинативная, информативная, мнемоническая, текстообразующая и эмоционально-оценочная. В метафорах «шарик моцареллы – бомбочка замедленного действия» и «Bon nombre de livres existent dans le seul but de vous faire sursauter» прослеживается игровая функция.

Таким образом, следует сделать вывод о том, что метафора является не только художественным средством выразительности, но и неотъемлемым элементом публицистического стиля, способом объединить несовместимые предметы, возможное с невозможным.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Аристотель. Поэтика. Л.: Академия, 1927. 120 с.
- Бенвенист Э. Общая лингвистика. М., 1974. 198 с.
- Вежицкая А. Язык, культура, познание. М., 1996. 416 с.
- Склерявская Г.Н. Метафора в системе языка. С.-П.: Изд-во Наука, 1993. 150 с.
- Харченко В. К. Функции Метафоры. – Воронеж, 1992. 88 с.
- Чудинов А. П. Теория метафорического моделирования на современном этапе развития // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества. Екатеринбург, 2000. Т. 5. 60 с.
- Elle.France, 2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elle.fr/Beaute/Beaute-des-stars/Inspirations-de-stars/Pourquoi-Dua-Lipa-est-la-nouvelle-icone-beaute-des-Millennials-3863277> (дата обращения: 30.04.2020).
- Elle.Russia, 2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elle.ru/krasota/zdorove/10-produktov-o-vysokoi-kaloriinosti-kotoryh-vy-ne-podozrevali-id6833945/> (дата обращения: 30.04.2020).